

André Martinet — Henriette Walter: *Dictionnaire de la Prononciation Française dans son Usage réel*. Paris: France-Expansion, 1973. 932 S.

Mit dem Werk von Martinet — Walter liegt zumersten Mal ein Aussprachewörterbuch des Französischen vor, dessen Angaben nicht lediglich auf der Intuition seines Verfassers und/oder der Kompilation von Ausspracheangaben in vorliegenden Nachschlagewerken beruhen. Martinet — Walter haben vielmehr zunächst in einem ersten Arbeitsgang aufgrund eines systematischen Vergleichs der Ausspracheangaben in wichtigen Nachschlagewerken versucht festzustellen, für welche Wörter des Französischen mit Schwankungen in der Aussprache zu rechnen ist; sodann haben sie in einem zweiten Arbeitsgang im Rahmen einer linguistischen Enquête die Aussprache der so ermittelten "kritischen" Wörter durch ausgewählte Informanten untersucht. Das Ergebnis ist ein Aussprachewörterbuch, in dem nicht mehr für jedes Wort eine Aussprache als nachzuahmende Norm empfohlen wird, sondern in dem sehr oft mehrere Aussprachevarianten für das

⁵ En la entrada 304, pág. 219, figura (con asterisco) el trabajo de Francisco Rodríguez Marín, *Modos adverbiales castizos que piden lugar en nuestro léxico* (Madrid, 1931). El mismo título se encuentra, y sin asterisco, pero sí con un comentario de 13 líneas amén de una cita textual tomada del libro, en la entrada 550, pág. 368. Está visto que la autora pudo disponer del libro.

⁶ Las dos entradas 548 (p. 367) y 995 (p. 717) se refieren al *Léxico Cubano* de Juan M. Dihigo, La Habana 1928. Bajo el no. 995 se lee: dos volúmenes. Para poner las cosas en su punto diremos que el Vol. I salió en 1928 y el Vol. II en 1948. Este diccionario no pasa de la palabra *buzón*, cosa que la Dra. Bialik Huberman no comenta. Tampoco tiene conocimiento de otro diccionario cubano mucho más importante: Esteban Rodríguez Herrera, *Léxico mayor de Cuba* (La Habana, 1958/59), también en dos tomos. Observación: Los ejemplos citados en el texto y en las notas a pie de página no son sino unos botones de muestra de los muchos errores del libro que reseñamos.

gleiche Wort nebeneinander aufgeführt werden. Obwohl man, spätestens seit der bekannten Untersuchung von André Martinet über die Aussprache des heutigen Französisch¹, sehr wohl weiß, daß das gegenwärtige Französisch erhebliche Ausspracheschwankungen zuläßt und man nur selten zwei Sprecher des Französischen findet, die das gleiche phonologische System realisieren, trugen die vorliegenden Nachschlagewerke dieser Tatsache nicht systematisch Rechnung, sondern entschieden sich im allgemeinen ohne Begründung für die Angabe einer möglichen Aussprache. Martinet — Walter lehnen einen solchen Normativismus ab. Auch ihr Buch basiert jedoch auf der Konzeption eines *bon usage* der französischen Aussprache. Es will nicht etwa die ganze (regionale, soziale, stilistische) Breite der Aussprache des Französischen beschreiben, sondern lediglich "déterminer les latitudes existantes dans les habitudes de la population dont on a jugé bon de présenter en exemple les habitudes de prononciation" (S. 9). Die Unkenntnis der realen Schwankungsbreite auch der "guten" Aussprache des Französischen "ne va pas sans gêner considérablement tous ceux qui, pour une raison ou une autre, craignent de s'exposer à la censure ou à la moquerie en essayant de prononcer des mots qu'ils ont lus plutôt qu'entendus. Cela affecte principalement les étrangers, certains provinciaux peu sûrs d'eux-mêmes, et les personnes de toute origine désireuses d'approfondir leur culture" (S. 15).

Einem so in recht charakteristischer Weise bestimmten Publikum möchte das Dictionnaire de la Prononciation Française zuverlässige Information über die im Rahmen einer empfehlenswerten Norm möglichen Schwankungen der Aussprache des Französischen geben. Die von Martinet — Walter empfohlene Norm wird dabei negativ bestimmt: Nachahmenswert ist jene Aussprache, die als solche im Kommunikationsprozeß unbeachtet bleibt. "Un exemple (sic, wohl: examen) attentif de la situation permet d'établir qu'il n'y a pas en France de prononciation, au sens où nous l'entendons ici, qui soit positivement prestigieuse. Il semble qu'en cette matière, l'idéal soit de ne rien faire qui attire l'attention et la détourne ainsi de la compréhension de ce qui est dit. Les bonnes prononciations sont celles qui passent inaperçues" (S. 17). Was das heutige Französisch charakterisiere, sei gerade "le nombre et la variété des prononciations qui n'arrêtent pas l'attention" (S. 17). Soziologisch repräsentiert wird, auch nach Martinet — Walter, die als empfehlenswert angesehene, kommunikationsneutrale Aussprachenorm durch die "bourgeoisie parisienne", insofern sie für Frankreich als Nation eine soziale Funktion hat². Aus dieser sozialen Funktion der Pariser Bourgeoisie ergebe sich eine Aussprache, welche "une

¹ André Martinet, *La Prononciation du Français contemporain, Témoignages recueillis en 1941 dans un camp d'officiers prisonniers* (Genève, Droz, Nouvelle Edition 1971, 1ère éd. Paris, Droz 1945). "Il n'y a pas deux sujets, parmi les 66 Parisiens soumis à l'enquête de 1941, qui aient répondu de façon identique à toutes les questions." (Martinet-Walter, S. 16). — Übrigens hat André Martinet bereits 1964 (Festschrift Daniel Jones) das Projekt eines neuen Aussprachewörterbuchs des Französischen beschrieben: André Martinet, *Pour un Dictionnaire de la Prononciation Française*; neu abgedruckt in: André Martinet, *Le Français sans Fard* (Paris, P. U. F., 1968), S. 121—131. Der begrenzte Rahmen dieser Besprechung läßt die Behandlung von Unterschieden zwischen Projektbeschreibung und Realisierung nicht zu.

² "Ce n'est pas le fait d'habiter Paris qui assure en France une position de prestige en matière de langue, mais bien la participation à certaines fonctions à l'échelon national qui entraîne les contacts les plus étendus et très naturellement des séjours fréquents ou prolongés là-même où se prennent généralement les décisions, c'est-à-dire à Paris." (S. 18).

sorte de dénominateur commun entre Paris et la province" bilde (S. 17—18). Martinet — Walter haben darum Wert darauf gelegt, daß ihre Informanten zwar überwiegend in Paris gelebt haben, aber auch durch eine gewisse geographische Mobilität dem Kontakt mit regionalen Varianten des Französischen ausgesetzt waren.

Bei der Durchführung des geschilderten, in sich höchst verdienstvollen Konzeptes eines neuen französischen Aussprachewörterbuchs ergaben sich nun eine Reihe von Schwächen der Arbeit von Martinet — Walter. Für die Enquête standen lediglich 17 Informanten zur Verfügung (Geburtsjahrgänge: 1926, 1926, 1942, 1934, 1906, 1927, 1943, 1898, 1908, 1932, 1915, 1930, 1949, 1915, 1926, 1916, 1943; *kursiv* männliche Informanten; die Enquête begann 1968). Die Informanten von Martinet — Walter können für die oben charakterisierte Zielpopulation (bourgeoisie parisienne mit sozialer Funktion für Frankreich als Nation) keine soziologische Repräsentativität beanspruchen. Martinet — Walter gestehen selbst ein: "Il est probable que de nouveaux informateurs auraient révélé des prononciations non attestées jusqu'alors" (S. 19). Das Argument der Autoren zur Abschwächung dieses Nachteils ihrer Untersuchung ist nicht überzeugend: "Selon toute vraisemblance, il se serait agi, non de nouveaux types caractéristiques de certaines strates de la population soumise à enquête, mais d'habitudes particulières non susceptibles de diffusion" (S. 19). Zum einen ist es möglich, daß die Enquête von Martinet — Walter nicht alle charakteristischen Aussprachen der Zielpopulation erfaßt, und zum andern ist mit Sicherheit zu erwarten, daß die quantitative Verteilung der verschiedenen Aussprachevarianten in einer statistisch repräsentativen Informantengruppe ganz anders aussehen würde³.

Fehlende Repräsentativität der Informanten ist darüber hinaus vor allem in linguistischer Hinsicht zu bemängeln. Unter den Informanten sind unverhältnismäßig viele "linguistes professionnels" und Personen mit nicht alltäglichen Fremdsprachenkenntnissen:

Informant a und *b* haben in ihrer Jugend ein Jahr in England verbracht; ähnlich *Informant r*, der zudem ein "Diplôme de traducteur juridique (anglais)" hat.

Informantin c ist als Tochter eines anglophonen Vaters in den Vereinigten Staaten geboren und hat dort die ersten acht Lebensjahre verbracht. Ihre Mutter, *Informantin l*, hat insgesamt 15 Jahre in den Vereinigten Staaten verbracht.

Informantin d ist "linguiste professionnelle", mit "usage de l'anglais et de l'allemand". Auch *Informantin k* ist "linguiste professionnelle": bon usage de l'anglais. *Informant m* (= André Martinet): très bon usage de l'anglais, bon usage du danois et de l'allemand. Längere Auslandsaufenthalte in den Vereinigten Staaten, Deutschland und Skandinavien.

Informantin t hat eine Licence d'Anglais. Etudes secondaires à l'Ecole Alsacienne de Paris. "Bon usage de l'anglais et de l'espagnol". *Informantin v* hat zwei Jahre in Deutschland gelebt: bon usage de l'allemand. *Informant j*: très bon usage de l'allemand, bon usage de l'anglais. *Informant w*: bon usage de l'anglais, usage de l'espagnol; certificat de linguistique générale. *Informantin y* verbringt seit vier Jahren drei bis fünf Monate im Jahr in Portugal. Ihr Mann ist Portugiese. Außerdem "plusieurs séjours par an en Angleterre".

³ Dieser Gesichtspunkt ist für den Unterricht des Französischen als Fremdsprache wichtig. Soll man im Unterricht "leichter" zu vermittelnde "spelling pronunciations" der folgenden Art lehren, weil sie bei Martinet-Walter belegt werden?

dompter [döpte] 8 Informanten, [dönte] 1 Informant; *le dompteur* entsprechend.
la peonne [peon] 3 Informanten (fünf Informanten sprechen übrigens: [pon]).
le poëte [pwe] 3 Informanten; *la poëte* [pwe] 2 Informanten.

Allenfalls bei vier der 17 Informanten von Martinet — Walter ist nicht mit durch Fremdsprachenkenntnisse oder linguistische Reflexion beeinflussten Native-Speaker-Gewohnheiten zu rechnen.

Die Repräsentativität der Enquête von Martinet — Walter ist geringer als die der wichtigeren vorliegenden Untersuchungen zur Phonologie des Französischen, die ja ebenfalls von Martinet durchgeführt oder angeregt wurden. Das überrascht in Anbetracht der Vorsicht und Überlegtheit, die Martinet — Walter ansonsten in ihrer Untersuchung walten ließen⁴. Es ist möglich, daß bei dem erheblichen Umfang der Enquête repräsentativere Ergebnisse nur durch öffentliche Unterstützung des Unternehmens erreichbar gewesen wären⁵.

Um so bedauerlicher ist, daß die Ergebnisse der Voruntersuchung nicht in das Dictionnaire eingebracht wurden. Obwohl in dem ersten Arbeitsgang die Ausspracheangaben in den wichtigsten Nachschlagewerken, sowie in einigen, in dieser Beziehung wenig bedeutenden Büchern (Gougenheim, *Dictionnaire Fondamental*; Matoré, *Vocabulaire Essentiel*), ausgewertet wurden, kann man bei Martinet — Walter nur erfahren, wie die Informanten ihrer Enquête dieses oder jenes Wort bei der Lektüre eines gegebenen Satzes ausgesprochen haben, nicht aber, wie dieses Wort nach Fouché, Warnant, Malmberg, dem *Dictionnaire du Français Contemporain* oder dem Petit Robert auszusprechen ist, obwohl diese Daten im Rahmen der Untersuchung von Martinet — Walter ermittelt wurden⁶.

Einige Nachteile der Methode der Enquête (Aussprache der kritischen Wörter bei Lektüre im Satzzusammenhang) werden von den Autoren mit einer Deutlichkeit ausgesprochen, die Anerkennung verdient. Es sind nicht "normale" Sprechsituationen, die die Basis der Untersuchung bilden. "De

⁴ Martinet-Walter lehnen so zum Beispiel Informanten ab, die noch nicht das zwanzigste Lebensjahr erreicht haben: "Nous voulions, en effet, être sûrs que la totalité des oppositions phonologiques étaient acquises chez tous nos sujets." (S. 18). Diese Äußerung bezieht sich nur auf Teilbereiche des phonologischen Systems; im wesentlichen rechnet auch Martinet mit einer frühen Fixierung des phonologischen Systems; vgl. André Martinet, *Le Français sans Fard* (Paris, P. U. F., 1960), S. 186, mit Verweis auf die Enquête von 1941 (S. 244). — Die drei wichtigsten vorliegenden Untersuchungen: André Martinet, *La Prononciation du Français contemporain* (1945); zur Repräsentativität der Enquête von 1941, auch in linguistischer Hinsicht, vgl. dort S. 19—21. — Ruth Reichstein, "Etude des Variations sociales et géographiques des Faits linguistiques", *Word*, 16 (1960), S. 55—99. — Guitti Deyhime, "Enquête sur la Phonologie du Français contemporain", *La Linguistique* (1967), Fasc. 1, S. 97—108, Fasc. 2, S. 57—84.

⁵ Die für das Fehlen einer offiziellen Unterstützung angegebenen Gründe müssen in Anbetracht der überragenden Bedeutung André Martinets für die Erforschung der französischen Phonologie überraschen: "Conçue par des spécialistes de la linguistique générale et réalisée avec l'aide de chercheurs dont le domaine de prédilection n'était pas le français dans son ensemble, mais l'analyse linguistique, et, en particulier, la phonologie et la phonétique, notre entreprise n'a pu bénéficier d'appuis financiers officiels." (S. 10).

⁶ Die Basisliste von Martinet-Walter ergibt sich aus den Einträgen des Petit Robert. Der Vergleich mit den anderen Werken ergab 10 000 Wörter, für die verschiedene Aussprachen angegeben werden, was sich auch durch die Heranziehung älterer Werke erklären mag (Martinon, Grammont, Michaelis-Passy, Barbeau-Rohde). Ein großer Teil dieser kritischen Wörter wurde von allen Informanten gleich ausgesprochen. Bei vielen anderen betraf das Schwanken nur bekannte labile Punkte des französischen phonologischen Systems: Palatales — velares A, Öffnungsgrad von E, OE, O in unbetonter Silbe, konsonantische oder vokalische Aussprache von I, Y, U vor Vokal. Außerdem wurden häufig Unterschiede bezüglich der Realisierung und des Ausmaßes von Assimilationen festgestellt. — Man vermißt bei Martinet-Walter die Auswertung der Ausspracheangaben von H. W. Klein (*Phonetik und Phonologie des heutigen Französisch*) und P. R. Léon (*Prononciation du Français Standard*).

façon générale, il s'agit de prononciations plus 'gardées' sinon plus 'soignées', plus proches de la forme graphique, de prononciations enfin que l'on réserverait, là où le choix est possible, aux situations où l'on désire paraître à son avantage" (S. 26). Die Enquête konnte darüber hinaus nicht verhindern, daß Informanten zuweilen auch ihnen unbekannte Wörter entsprechend dem Schriftbild aussprachen, was den Wert eines solchen Zeugnisses mindert. Auch dies wird von Martinet — Walter eingestanden (S. 30).

Das Dictionnaire de la Prononciation Française enthält eine Skizze der phonologischen Systeme der Informanten. Dabei fällt auf, daß fast alle Informanten das paltale und das velare A unterscheiden, nur vier Informanten allerdings ganz uneingeschränkt. Bei allen 17 Informanten überwiegt die nichtsilbige Aussprache j, ɥ, w vor Vokal, uneingeschränkt besteht sie jedoch nur bei einem Informanten (Geburtsjahrgang 1943). Die Opposition /œ — ɛ/ wird nur von vier Informanten, darunter Informant m (= André Martinet), uneingeschränkt realisiert, bei vier Informanten fehlt sie ganz, bei vier weiteren überwiegt ihre Nichtrealisierung. Die Opposition /ɲ — nj/ wird von sechs Informanten ohne Einschränkung realisiert, bei neun Informanten fehlt sie, fünf von diesen haben jedoch Spuren erhalten⁷. Bemerkenswert ist auch, daß Martinet — Walter bei 11 ihrer 17 Informanten eine Schwächung der Opposition /ɔ — œ/ und bei sieben Informanten Spuren einer Harmonisation Vocalique im Bereich ø — œ feststellen.

Das Dictionnaire de la Prononciation Française bietet in einem Appendice Grammatical Angaben zur Aussprache grammatischer Morpheme. Herauszustellen ist in diesem recht knapp behandelten Bereich die offene Aussprache im Plural der Artikel *les* und *des* durch vier Informanten, offensichtlich unabhängig vom Vorliegen einer Liaison, außerdem die Aussprache -re in der ersten Person des Futur (*je boirai*) bei 14 Informanten (S. 52) und die Aussprache auf -ε in der ersten Person des Passé Simple (*je m'éveillai*) durch 13 Informanten. In dem zuletzt genannten Faktum sehen Martinet — Walter ein Motiv für die Ausbildung des Imparfait de Narration der Literatursprache (S. 52).

Aus praktischen Gründen mußte das Dictionnaire de la Prononciation Française auch Entscheidungen treffen, die zwar dem Zweck des Buches angemessen, aus der Sicht der orthodoxen Phonologie jedoch recht diskutabel sind. So wird, um nur ein Beispiel zu nennen, das Zeichen ẽ sowohl zur Darstellung der Aussprache von Informanten gebraucht, bei denen ẽ in Opposition zu œ steht, wie zur Repräsentation einer Aussprache, die œ nicht kennt. Auch die wiederholte Bestimmung des Phonems als "habitude articulatoire" (z. B. S. 13, 14) mag Widerspruch hervorrufen. Dies soll hier nur vermerkt werden; die spezifische Leistung des Buches wird dadurch nicht berührt.

Wer in Zukunft fundierte Informationen über eine zur Nachahmung zu empfehlende Aussprache des Französischen sucht, muß die von Martinet — Walter ermittelten Aussprachevarianten berücksichtigen. Man wird ohne das Buch von Martinet — Walter nicht mehr auskommen. Man wird aber auch gut daran tun, die Repräsentativität der bei Martinet — Walter verzeichneten Aussprachevarianten nicht ohne weiteres als gegeben anzunehmen.

Tübingen

Fritz Abel

⁷ Der Rezensent zieht an anderer Stelle Folgerungen aus diesen Gegebenheiten für den Unterricht der französischen Aussprache an Deutschsprachige. — Henriette Walter hat vor Abschluß der Enquête über die phonologischen Systeme der Informanten des Dictionnaire de la Prononciation Française berichtet in einem Artikel mit dem Titel: "Diversité phonologique et Communauté linguistique", in: Jeanne Martinet, ed., *De la Théorie linguistique à l'Enseignement de la Langue* (Paris, P. U. F., 1972), S. 183—196.